

寧波方言中“做”的意義和用法分析

胡飛君

“做”是個使用頻率非常高的詞，無論在普通話還是在各地方言中，“做”字都非常活躍，尤其在吳方言中的寧波方言中，“做”字更有其獨特的意義和用法。在普通話裏，“做”的詞性祇是動詞，而在寧波話中，“做”不僅是動詞，而且還是形容詞、副詞、連詞甚至是詞綴。本文就以詞類的劃分為綫索，通過與普通話的比較，歸納出寧波話中這個詞在意義、詞性和用法方面的一些特殊意義和獨特用法。

一 “做”作為動詞

跟普通話裏的“做”一樣，寧波話中的動詞“做”是一個組合能力極強的字，可以和許多語素或詞組合在一起，構成了一個龐大的“做”字同素詞族^①。筆者是寧波方言區人，一方面收集了自己日常生活中說的、聽的和看到的原始口語材料，另一方面查閱了《漢語方言大詞典》、《簡明吳方言詞典》、《寧波方言詞典》、《中國民間方言詞典》等工具書材料。據筆者統計，寧波話中的動詞“做”的同素詞語總數大約在 50 個以上，（因音異造成寫法不同的同義詞異取一個），現舉其中較典型的詞語為例，將寧波話中動詞“做”與普通話中“做”做一簡明比較，比較結果

見下表。

寧波話動詞“做”的同素詞語和其在普通話中的意義比較

同素詞語	寧波話	普通話
做道場	請道士。僧人做法事	#
做大人	當父母	—
做大水	鬧水災；大水淹了	#
做大頭腦	(1)當傻瓜；(2)出頭 充大	#
做掉/做脫	干掉，消滅	#
做隊	(1)一起，一塊兒；(2)作伴，作陪	#
做惡人	做得罪別人的事情的人	#
做工	手藝	十
做好人	充當圓事老	—
做話柄	成為別人長久的談論或指責的資料	#
做客	過分講究	—
做介紹	說媒	—
做繭	(1)蠶結蛹；(2)皮膚上起繭	#
做健	刻意小心地從事某事	#
做亂夢	做夢	#
做冷訊：	來寒流	#
做毛病	形成病根，留下後遺症	#
做媒	充當媒人	十
做霉	進入黃霉天	#
做難人	做人為難	#
做坯	缺少文化，祇會做體力活的人，含貶意	#
做弔子	刺綉	#
做七頭	人死後每七天舉行一次祭祀，共七次	#

做人勿來	糟糕得不得了	#
做人家	節約,省吃儉用	#
做生活	幹活兒,工作	#
做生意	經營買賣	+
做事體	(1)做事,幹活;(2)辦喜事,尤指結婚	#
做市面	打開或支撐局面	#
做舍姆	做月子	#
做手脚	暗中耍手段,做小動作	+
做水泥	幹水泥工,當水泥匠	—
做煞	勞累過度	#
做生	做壽,慶祝生日	+
做頭	(1)可做的東西;(2)在床的同一頭	+(1)#(2)
做頭髮	修整打理頭髮	+
做無賴	指小孩因不順其意而肆意哭鬧	#
做瓦筒個	磚瓦陶工的俗稱	#
做小貨	不讓別人知道,常指做錯事不告訴別人	#
做戲文	演戲	#
做新婦	出嫁,做新娘	#
做意房	當填房;女子嫁給死了妻子的男子	#
做夜作	晚間做手工活兒	#
做夜晴	夜裏有雷雨	#
做衣裳	縫製衣服	+
做陰壽	給死去的人(一般是父母)做壽	+
做牙	牙子,中人	#
做主意	做主	#

(注：“+”表示有這種表達方式且所表示的意義相同；“—”表示有這種表達方式但表示的意義不同；“#”表示沒有這種表達方式)

從以上的詞語或短語中我們可以歸納出“做”作為動詞在寧

波話中意義和用法：

(1)製造，製作 如：做衣裳

(2)從事某種工作或活動 如：做生活 做生意 做事體（第一項意義）

(3)泛指幹活（尤指強度大的體力活） 如：做坯 做煞

(4)表演，演出 如：做戲文

(5)充當 如：做牙 做好人 做難人 做惡人 做話柄 做大頭腦

(6)成為，擔任（某種職務或身份） 如：做大人 做新婦

(7)結成某種關係 如：做親 做隊

(8)決定，決策 如：做主意

(9)整治，整理 如：做秧田 做頭髮

(10)發生，形成 如：做大水 做夜晴 做冷訊 做毛病

(11)幹掉，殺害 如：做掉

(12)舉行慶祝或紀念活動 如：做事體（第二意義）做生 做七頭 做陰壽

(13)設計謀，耍手段 如：做手腳 做小貨

(14)假裝，裝作 如：吵管吵，樣子還是要做撥人家看。

(15)做出不自然，刻意的動作或表情 如：做客 做健

(16)以……為原材料，用做 如：該張桌凳是木頭做格（這張桌子是木頭做的）。

《現代漢語詞典》（1998年版）中歸納出的普通話的“做”的意義有8種：

(1)製造

(2)寫作

(3)從事某種工作和活動

(4)舉行家庭的慶祝或紀念活動

(5)充當，擔任

(6)用做

(7) 結成 (關係)

(8) 假裝出某種模樣

通過比較不難看出，動詞“做”在寧波話中的意義和用法要比普通話豐富得多，普通話中“做”的用法寧波話中基本上全部包括（除第二種意義寧波話中不常用），而寧波話中“做”的很多用法是普通話所沒有的。普通話裏“幹”、“當”、“耍”、“整理”等動詞所表示的意義和作用在寧波話裏基本上都由“做”來擔任。比如寧波話說“做生活”而不說“幹活”，把人殺了說“做掉”而不說“幹掉”；說“做爸爸”而不說“當爸爸”；說“做路”而不說“修路”（當然受普通話影響，上述寧波話的表達方式有向後者靠攏的趨勢，本文暫不作討論）。

二 “做” 作為形容詞

寧波話說“做樣”表示同樣、一樣；如果要表示強調完全一樣，就說“做色做樣”，或說“一色一樣”，顯然這裏的“做”不是動詞而是形容詞。“做”作為形容詞不僅不見於普通話，其他地區方言中也未曾發現，但在寧波話中“做”的這一用法卻相當普遍，表示的意思相當與普通話裏的“同”。例如：

A 做間屋（同一間屋）做條船（同一條船）做個國家（同一個國家）做本書（同一本書）其拉兩人看的是做部電影（他們兩人看的是同一部電影）鄭燮和鄭板橋是做個人（鄭燮和鄭板橋是同一個人）渠買衣裳老老歡喜買做種顏色（她/他買衣服老是喜歡買同一種顏色）

B 做頭困（同一頭睡）做日生（同一天生）做年結婚（同一年結婚）做排坐着（同一排坐着）阿拉幾個人是做年畢業個（我們幾個是同一年畢業的）該兩兄弟生了一模一樣，像做隻模子刻出來個（這兩兄弟長的一模一樣，像同一個模子刻出來的）

C 困做張眠床（睡同一張床）乘做部汽車（乘同一輛汽車）
用做根手巾（用同一條毛巾）考做道題目（考同一道題目）我歡
喜搭渠坐做排（我喜歡和他坐同一排）雙胞胎老老穿做樣衣裳
（雙胞胎總是穿同樣的衣服）渠該個人最大個缺點是歡喜犯做樣
錯誤（她/他這個人最大的缺點是喜歡犯同樣的錯誤）

寧波話中“做”表示“同”義時，後面跟量詞或名詞再跟名詞，“做＋量詞/名詞＋名詞”的形式，構成一個名詞性短語（如A組）。這個名詞短語又可以和其他成分自由組合，可以在後面跟動詞，“做＋量詞/名詞＋名詞＋動詞”的形式，構成動詞性偏正結構（如B組）；還可以把動詞放在名詞短語的前面，“動詞＋做＋量詞/名詞”形式，構成動補結構。

查閱明清時期的吳方言作品，我們不難發現寧波話中“做＋量詞/名詞”的結構是由“做＋一＋量詞/名詞”變化而來的，如：

①他兩原是一對夫婦，一男一女，打扮做一樣的。（《二刻拍案驚奇》）

②（老姥）手中將着四枚剥落的熟鷄子，做一碗剩着。（同上）

③你兩個昨夜那一個與師父做一頭睡？（《初刻拍案驚奇》）

④酒罷，宋江就留武松在西軒下做一處安歇。（《水滸全傳》）

⑤翠鳳亦另趙家媀將去，連適間一包，做一處安放。（《海上花列傳》）

以上各例都是“做＋一＋量詞/名詞”的結構，其中的“做”字，基本上都可以用“同”解釋。在方言口語裏“做＋一＋量詞/名詞”的結構繼續發展，數詞“一”被省略，變成了“做＋量詞/名詞”，“做一樣”成為“做樣”，“做一頭”變成了“做頭”，

例如《山歌》：

三月裏和四月裏天，伯姆兩個做頭眠。

昨夜同郎做頭眠，乾紅欄子合腮肩。

這裏的“做”就是寧波話裏的形容詞“做”了。

三 “做” 作為連詞

“做”在寧波話裏的又一個獨特用法是它還承擔着連詞的作用，表示假設。後面多跟人名或是人稱代詞，表示的意思有兩種，一種相當於普通話裏的“要是，如果是”，例如：

①渠格貌閒話也會講出來，做（是）我老早搭渠造孽勒。

（他這種話也講得出來，如果是我早就跟他吵架了。）

②該人哈噶笨啦，做（是）我是勿會上這種當格。

（這個人怎麼這麼笨，如果是我纔不會上這種當呢。）

③該事體做我老早跳出來勒。

（這件事，如果是我早就站出來了。）

另一種意思表示讓步，退一步講，相當於普通話的“就算是，即使是”，例如：

勿要講是銅，做金子也勿值噶多鈔票。

（別說是銅，就算是金子也不值那麼多錢。）

四 “做” 作為副詞

“做”在寧波話中還可以做副詞，表示“整，全”的意思，後面跟量詞再加名詞，構成“做＋量詞（＋名詞）”的結構，例如：

①屋要麼勿租，要租就做間租。

(房子要麼不租，要租就整間租)

②田要做片買，另碎買勿嘎算。

(田要整片買，零碎買不划算。)

副詞“做”在用法上和形容詞“做”有很大的相似性，都能構成“做+量詞”的結構，兩者的差別在於副詞“做”後不能直接跟名詞，即不能構成“做+名詞”的結構；且“做+量詞”的結構祇能位於動詞謂語的前面，不能充當賓語。

五 “做” 作為詞綴

“做”在寧波話中還有一種用法就是作詞綴。“做”的這種用法主要體現在兩個方面：

(1)作形容詞中綴(“做”的這種用法，在《寧波方言詞典》中已有說明)，用在兩個形容詞中間，構成“A~A”格式。表示“儘管，不管如何”，通常用在句首，獨立做狀語，例如：

①壞做壞，總是自家的兒子，一股恨心，一股痛心。

②冷做冷，生活還是要做。

(不管多冷，事情還是要做。)

(2)構成“做……不着”的形式。表示無可奈何地祇好拿某人或某物作犧牲，相當於普通話“就當不要……了”，“做”後面跟名詞、名詞性短語或人稱代詞，例如：

①到拉該地步，祇要做鈔票不着，儘管起用好勒。

(到了這個地步，就當不要錢了，儘管去用吧。)

②做我這條老命不着，隨儂啥弄。

(就當不要這條老命了，隨你怎麼弄)

六 結語

綜上所述，“做”字在寧波話中有許多獨特的意義和用法，不管是詞性、詞義還是詞法都比普通話豐富、靈活。在普通話普及的今天，“做”的各種用法，不管是作為詞的構成成分還是單用作句子成分，都仍然活躍在寧波方言區乃至吳方言區人們的口中，這也說明瞭方言詞彙是一個巨大的寶藏，它不僅反映了方言區的風土人情，還在一定程度上豐富了普通話的詞彙。因此，對方言詞彙的考察值得進一步深入。

〔注釋〕

- ①“同素”這一說法採用許菊芳在吳方言中“吃”字的同素詞族一文的表述，西華師範大學學報（哲社版）2004年第一期。

〔參考文獻〕

- [1] 《漢語方言大詞典》中華書局 1999。
[2] 《簡明吳方言詞典》上海辭書出版社 1986。
[3] 《民間方言詞典》南海出版公司 1994。
[4] 《寧波方言詞典》江蘇教育出版社 1997。
[5] 嚴逸明. 吳語概說. 華東師範大學出版社 1994. 9。
[6] 周志鋒. 吳方言詞語考辨. 寧波大學學報（人文科學版）2000. 9。
[7] 方松濤. 浙江吳語詞法特點. 舟山師專學報（社會科學版）1998年 第 2 期。
[8] 韓邦慶. 海上花列傳. 人民文學出版社 1982。
[9] 錢乃榮. 北部吳語研究. 上海大學出版社 2003。
[10] 許菊芳. 吳方言中“吃”字的同素詞族. 西華師範大學學報（哲社版）2004年 第 1 期。